



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สมาพันธรัฐสวิส	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	สหประชาชาติกล่าวว่ากฎหมายว่าด้วยการเลือกปฏิบัติของเมียนมา ทำให้เกิดข้อสงสัยถึงความเป็นธรรมของการเลือกตั้ง		



ณ นครเจนีวา ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ รายงานว่า สำนักงานสิทธิมนุษยชนแห่งองค์การสหประชาชาติ ได้เตือนสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาถึงการเลือกปฏิบัติต่อสิทธิความเป็นพลเมืองและกฎหมายการเลือกตั้งที่ทำให้เกิดข้อสงสัยเรื่องความเป็นธรรมของการเลือกตั้งทั่วไปในสัปดาห์หน้า ซึ่งจะทำให้การยอมรับเรื่องการเปลี่ยนแปลงสู่ประชาธิปไตยของประเทศมีความเสี่ยง

สำนักงานข้าหลวงใหญ่เพื่อสิทธิมนุษยชน กล่าวว่า การนำกฎหมายและข้อบังคับใหม่มาใช้ก่อนการเลือกตั้งทั่วไปในวันที่ ๘ พฤศจิกายนนี้ จะสร้างข้อจำกัดที่เพิ่มขึ้นต่อสิทธิการมีส่วนร่วมในกระบวนการทางการเมืองของประชาชน ซึ่งผู้ที่ได้รับผลกระทบมากที่สุดคือ ชาวมุสลิมโรฮิงจาและกลุ่มชาติพันธุ์ชาวเยไซ์ในรัฐยะไข่

นางราวีนา ชัมดาซานี (Ravina Shamdasani) โฆษกหญิงประจำสำนักงานสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติ กล่าวกับสถานีวิทยุเสียงอเมริกา (Voice of America: VOA) ว่าคณะกรรมการการเลือกตั้งของสาธารณรัฐสหภาพแห่งเมียนมาได้ตัดสินใจแถลงการณ์เมื่อกลางเดือนตุลาคมว่าชนกลุ่มน้อยเหล่านี้ได้ถูกตัดสิทธิอย่างมีนัยสำคัญ และยังคงกล่าวว่า “แม้พวกเขาจะสามารถไปลงคะแนนที่ไหนก็ได้ แต่การเลือกตั้งจะไม่เกิดขึ้นตามเขตเมืองต่าง ๆ เหล่านี้ ดังนั้น ตามที่ดิฉันได้กล่าวว่า การเลือกตั้งจะไม่เกิดขึ้นตามเขตเมืองต่าง ๆ ทั่วทั้งประเทศเป็นจำนวน ๕๖ แห่ง ซึ่งอยู่ในเขตเยไซ์จำนวน ๙ แห่งนั้น ไม่สามารถลงคะแนนเสียงได้ทั้งหมด”

เมื่อเดือนเมษายนที่ผ่านมา รัฐบาลได้ออกกฎหมายโดยประธานาธิบดีสั่งประณามการใช้คำพูดที่สร้างความเกลียดชังในที่สาธารณะ อย่างไรก็ตามเรื่องนี้ได้มีผู้แทนจากสหประชาชาติกล่าวว่า ยังคงมีการแพร่กระจายอย่างไม่หยุดยั้งในเมียนมา เช่น การใช้คำพูดต่อต้านชาวมุสลิมบนเฟซบุ๊ก (Facebook)

สำนักงานสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติยังคงวิพากษ์วิจารณ์การจำกัดเสรีภาพในการแสดงความคิดเห็น การแสดงออก และการเข้าถึงข้อมูลอย่างต่อเนื่อง สังเกตได้ว่ายังคงมีการปิดกั้นระบบอินเทอร์เน็ตสำหรับเขตเมือง จำนวน ๘ แห่ง ในรัฐยะไข่และรัฐชิน ซึ่งเป็นการจำกัดความสามารถในการแลกเปลี่ยนข้อมูลของประชาชนขั้นร้ายแรง

นางชัมดาซานี (Shamdasani) กล่าวว่า รัฐบาลได้ใช้สถานการณ์โควิด-๑๙ ที่เลวร้ายลงของประเทศ ด้วยการออกคำสั่งให้ประชาชนอยู่ที่บ้านในบางพื้นที่ และยังคงกล่าวว่า “ในบริบทของคำสั่งเหล่านี้ นั้น อาทิเช่น ผู้สื่อข่าวถูกจัดว่าไม่มีความจำเป็น นั้นหมายความว่ามีการขีดขวางไม่ให้พวกเขาออกไปข้างนอกอย่างจริงจัง และปิดบังการเลือกตั้งและปิดบังการรณรงค์การใช้คำพูดที่สร้างความเกลียดชัง และการตัดสิทธิ์ รวมทั้งหมดที่เราได้อธิบายไว้ ณ ที่นี้ ซึ่งทั้งหมดนี้เป็นสิ่งที่น่ากังวลอย่างมาก”

ผู้แทนสหประชาชาติกำลังเรียกร้องให้เมียนมาประณามการใช้คำพูดที่สร้างความเกลียดชัง ส่งเสริมความอดกลั้น และไม่เลือกปฏิบัติในการใช้คำพูดของเจ้าหน้าที่ของรัฐและผู้ลงสมัครรับเลือกตั้ง เป็นการผลักดันให้รัฐบาลใช้มาตรการเพื่อรับรองสิทธิของการมีส่วนร่วมทางการเมือง

ที่มาของข่าว :	<a href="https://im-media.voltron.voanews.com/Drupal/01live-166/styles/892x501/s3/2020-11/ap_myanmar_early_voting_29Oct20.jpg?itok=qeDZPp1l">https://im-media.voltron.voanews.com/Drupal/01live-166/styles/892x501/s3/2020-11/ap_myanmar_early_voting_29Oct20.jpg?itok=qeDZPp1l</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๓

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b> ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="https://im-media.voltron.voanews.com">https://im-media.voltron.voanews.com</a> ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
---

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๓/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

## UN Says Myanmar's Discriminatory Laws Cast Doubt on Fairness of Elections

Nov. 01, 2020



GENEVA, SWITZERLAND - The U.N. human rights office warns Myanmar's discriminatory citizenship and electoral laws cast doubt on the fairness of next week's general elections, putting the country's professed transition to democracy at risk.

The Office of the High Commissioner for Human Rights says new rules and regulations put in place ahead of Myanmar's November 8 general elections create further restrictions on people's right to participate in this political process. Those most affected are the Rohingya Muslim and ethnic Rakhine population in Rakhine state.

U.N. human rights spokeswoman Ravina Shamdasani told VOA that decisions announced in mid-October by the Union Election Commission have significantly disenfranchised these minority groups.

"So, even where they would have otherwise been able to vote, elections are not taking place in many of these townships. So, as I have said, elections will not be taking place in 56 townships across the country. And, of these, nine of the townships in Rakhine in their entirety cannot vote," she said.

In April, the government enacted a presidential directive denouncing public hate speech. Despite this, the U.N. agency says there has been an unrelenting proliferation in Myanmar of such speech against Muslims on Facebook.

The human rights office criticizes continuing restrictions of the freedoms of opinion, expression and access to information. It notes an internet shutdown remains in place in eight townships in Rakhine and Chin states, severely limiting the ability of residents to exchange information.

Shamdasani said the government has been using the worsening COVID-19 situation in the country to issue stay-at-home orders in certain areas.

“In context of these orders as well—for example, journalists have been classed as nonessential. This means that really hampered their ability to go out there and cover the elections and cover the campaigning on the hate speech and the disenfranchisement and, all that we have described here, which is all very worrying,” said the spokeswoman.

The U.N. agency is calling on Myanmar to denounce hate speech and to promote tolerance and nondiscrimination in speech by public officials and candidates. It urges the government to take measures to guarantee the right of political participation.